ISSN 1984-6169

REVISTA BRASILEIRA DO CARIBE

caribe.revista@ufma.br

ARTIGO | FLUXO CONTÍNUO

https://doi.org/10.18764/1984-6169v26e28504

es **De la voz al texto:** oralidad y literatura tradicional en el Caribe hispano

pt Da voz ao texto: oralidade e literatura tradicional no Caribe hispano

en From voice to text: orality and traditional literature in the hispanic caribbean

Nieves Gómez López

Universidad de Almería/ES

https://orcid.org/0000-0002-5385-972X

cinemegaguayproducciones@gmail.com

RECEBIDO | 15 jan. 2026 - APROVADO | 5 nov. 2026

RESUMEN | Este artículo analiza la tradición oral del Caribe hispano desde una perspectiva etnográfica, tipológica y comparativa. El concepto de Caribe hispano se entiende como el conjunto de territorios caribeños de lengua española, cuya cultura e instituciones han estado históricamente marcadas por la colonización española, entre los que destacan Cuba y la República Dominicana. La investigación se sitúa en el contexto de España y se centra en la diáspora hispano-caribeña residente en Almería. A través de entrevistas y posterior transcripción y catalogación, se recopilaron relatos tradicionales transmitidos por informantes cubanos y dominicanos, poniendo de manifiesto la pervivencia de la oralidad en contextos migratorios. Los relatos seleccionados se clasifican según la tipología internacional ATU (Aarne–Thompson–Uther) y se analizan comparativamente con versiones españolas y de otras tradiciones narrativas del mundo. El estudio permite identificar paralelos estructurales y la circulación de motivos folclóricos universales. Debido a las limitaciones de extensión editorial, se presenta una selección representativa de los relatos más significativos, remitiendo a un repositorio digital para la consulta de otros etnotextos recopilados.
Palabras clave: Caribe hispano; tradición oral; estudio etnográfico y etnológico; cuentos tradicionales; análisis comparativo.

RESUMO | Este artigo analisa a tradição oral do Caribe hispânico a partir de uma perspectiva etnográfica, tipológica e comparativa. O conceito de Caribe hispânico é entendido como o conjunto de territórios caribenhos de língua espanhola, cuja cultura e instituições foram historicamente marcadas pela colonização espanhola, destacando-se Cuba e a República Dominicana. A pesquisa se situa no contexto da Espanha e se concentra na diáspora hispano-caribenha residente em Almería. Através de entrevistas e posterior transcrição e catalogação, foram coletados relatos tradicionais transmitidos por informantes cubanos e dominicanos, evidenciando a persistência da oralidade em contextos migratórios. Os relatos selecionados são classificados segundo a tipologia internacional ATU (Aarne–Thompson–Uther) e analisados comparativamente com versões espanholas e de outras tradições narrativas do mundo. O estudo permite identificar paralelos estruturais e a circulação de motivos folclóricos universais. Devido às limitações de espaço editorial, é apresentada uma seleção representativa dos relatos mais significativos, remetendo a um repositório digital para a consulta de outros etnotextos coletados.
Palavras-chave: Caribe hispânico; tradição oral; estudo etnográfico; contos tradicionais; análise comparativa.

ABSTRACT | This article analyzes the oral tradition of the Hispanic Caribbean from an ethnographic, typological, and comparative perspective. The concept of the Hispanic Caribbean is understood as the set of Caribbean territories where Spanish is the dominant language and whose culture and institutions have historically been shaped by Spanish colonization, with particular emphasis on Cuba and the Dominican Republic. The research is conducted within the Spanish context and focuses on the Hispanic Caribbean diaspora residing in Almería. Through interviews and subsequent transcription and cataloguing, traditional narratives transmitted by Cuban and Dominican informants were collected, revealing the persistence of orality in migratory contexts. The selected narratives are classified according to the international ATU (Aarne–Thompson–Uther) typology and are analyzed comparatively alongside Spanish versions and narratives from other oral traditions worldwide. The study identifies structural parallels and the circulation of universal folkloric motifs. Due to editorial length constraints, a representative selection of the most significant narratives is presented, with reference to a digital repository for consultation of additional collected ethnographic texts.
Keywords: hispanic Caribbean; oral tradition; ethnographic and ethnological study; traditional tales; comparative analysis.

1 Introducción

Partimos del hecho de que el término “Caribe hispano” hace referencia a los territorios del Caribe donde el español es la lengua predominante y donde la cultura, la historia y las instituciones han sido profundamente marcadas por la colonización española. Tradicionalmente, este concepto incluye principalmente Cuba, República Dominicana y Puerto Rico, así como ciertas regiones caribeñas de Venezuela y Colombia, que mantienen una fuerte vinculación cultural y geográfica con el Caribe (Caro Baroja, 1974; Pedrosa, 2004).

No obstante, la presente investigación adopta una perspectiva particular: Al referirme al Caribe hispano en el contexto de España, hago alusión a la presencia y transmisión de la cultura y la tradición oral de estos territorios dentro de la diáspora hispano-caribeña, específicamente en personas cubanas y dominicanas residentes en Almería. A través de entrevistas, se recopilaron y transcribieron relatos tradicionales originarios de sus países de origen, preservando así elementos fundamentales de su identidad cultural en el contexto migratorio (Thompson, 1955, p. 120).

Este trabajo constituye un estudio etnográfico, tipológico y comparativo. Los relatos seleccionados para este artículo han sido clasificados según la tipología ATU (Aarne–Thompson–Uther) y se han analizado comparativamente con versiones o paralelos españoles y de otras regiones del mundo, permitiendo identificar similitudes, divergencias y la circulación de motivos folclóricos universales (Uther, 2004).

Al estar limitados por el número de páginas permitido para la publicación, en este estudio presento únicamente una pequeña selección de relatos o leyendas que he considerado más significativos, acompañada de su análisis comparativo.

2 Marco teórico

Para entrar en cuestión vamos a centrarnos en algunos aspectos teóricos relacionados con la literatura oral y la de tradición oral, la Etnográfico y la Etnología. La Literatura oral forma parte de cinco ciencias, el Folclore, la Literatura, la Etnografía, la Etnología y la Antropología (Gómez, 2002), y podríamos definirla como "el corpus de Literatura que se transmite esencialmente por vía oral, aunque puede tener también algún tipo de transmisión escrita subsidiaria" (Pedrosa, 2000).

La Literatura oral puede ser estudiada, además desde el terreno de la Historia, la Sociología, la Psicología, la Lingüística, la Didáctica, etc., pero esta investigación la vamos, como sabemos en la Etnografía y la Etnología, fundamentalmente.

La expresión de Literatura oral fue creada en 1881 por P. Sebillot (Gómez, 2002), para designar los cuentos, las canciones y otros discursos recogidos en las encuestas sobre el folclore francés. El término se expandió en francés y se adaptó a otras lenguas, sobre todo lo utilizaron los etnólogos.

El término "literatura oral" es conceptualmente ambiguo, pues abarca tanto las producciones propias de sociedades sin escritura como aquellas que, aun originadas en contextos alfabetizados, se transmiten por vía oral (Gómez, 2002). En sentido estricto, designa los géneros de la tradición oral —cuentos, leyendas, mitos, canciones, adivinanzas, entre otros— caracterizados por la anonimidad y la transmisión intergeneracional basada en la palabra hablada, aunque puedan coexistir con soportes escritos o autorías conocidas.

La literatura oral constituye un elemento esencial para la preservación de la memoria cultural y la identidad de las comunidades (Zumthor, 1992; Ong, 1982). En el Caribe hispano, los relatos tradicionales —mitos, leyendas y cuentos— reflejan la fusión de influencias indíge-

nas, africanas y europeas, heredadas de la colonización española (Caro Baroja, 1974; Pedrosa, 2004). Estas narraciones cumplen funciones sociales, educativas y de cohesión comunitaria, transmitiendo valores, normas y conocimientos de generación en generación, además de operar como instrumentos de afirmación identitaria y resistencia cultural (Thompson, 1955; Uther, 2004).

Por su parte, la literatura tradicional puede entenderse como un subconjunto específico de la literatura oral (Gómez, 2002): Aquel integrado por obras cuya transmisión, mayoritariamente oral y 'anónima' (sinónimo de 'tradicional') ha sido socialmente aceptada y fijada en la memoria colectiva de una comunidad. Este proceso implica la constante recreación del texto a través de la variación, dando lugar a múltiples versiones de un mismo prototipo narrativo o poético, rasgo definitorio de la tradición oral viva. Nuestras leyendas del Caribe almeriense son variantes intertextuales o paralelos de un tipo de relato que se ha extendido por los cinco continentes con sus variantes.

En cuanto a la Etnografía (del gr. *éthnos* "pueblo", y *gráphein* "descubrir") es una ciencia o disciplina científica, englobada dentro de la ciencia antropológica, cuyo objetivo es la documentación y descripción de procesos, estados y hechos culturales referidos a un grupo o comunidad humano concreto. En nuestro estudio, el trabajo de campo y la entrevista son las herramientas etnográficas que hemos utilizado

Y, por último, la Etnología (del gr. *éthnos* "pueblo", y *gráphein* "descubrir") es la ciencia o disciplina científica, englobada dentro de la ciencia antropológica, cuyo objetivo es la documentación y descripción de procesos, estados y hechos culturales referidos a un grupo o comunidad humano concreto (Gómez, 2002). Es la disciplina comparativa y deductiva que contrasta los datos etnográficos de unas sociedades con respecto a otras y establece una serie de conclusiones y síntesis a partir de ello. En nuestra investigación, efectivamente, la clasificación, según ATU, y la búsqueda de algunos paralelos universales son las herramientas etnológicas que hemos utilizado para alcanzar este estudio comparativo.

3 Metodología

La presente investigación se enmarca dentro de un enfoque cualitativo de corte etnográfico, orientado a comprender en profundidad las experiencias, significados y prácticas socioculturales de los participantes en torno a la transmisión de la literatura oral y la memoria cultural. Desde esta perspectiva, la entrevista constituye la técnica central de recogida de datos, cuya finalidad no es cuantificar variables, sino explorar relatos, interpretaciones y vivencias de los sujetos de estudio en contextos específicos (Creswell; Poth, 2018; Denzin; Lincoln, 2018).

Se emplearon entrevistas semi-estructuradas y abiertas, que permiten un diálogo flexible entre investigador e informantes, favoreciendo que los participantes expresen sus puntos de vista con sus propias palabras y profundicen en sus experiencias personales y comunitarias (Flick, 2021; Saldaña, 2021). Este tipo de entrevista produce datos descriptivos, contextualizados y densos, característicos de la investigación cualitativa y de la etnografía contemporánea

(Hammersley; Atkinson, 2020). El enfoque etnográfico permite acceder a las perspectivas de los actores sociales desde el interior de sus prácticas culturales, superando la lógica de respuestas cerradas típica de los métodos cuantitativos, y posibilita comprender la significación social de los relatos orales y su función en la preservación de la memoria cultural e identidad comunitaria (Seer; Souza, 2022).

Adicionalmente, la investigación incorpora la Etnología al acercarse a la catalogación de los etnotextos, mediante el método geográfico-histórico (ATU), desarrollado por Antti Aarne, ampliado por Stith Thompson y revisado por Hans-Georg Uther en 2004. Este método clasifica los relatos según tipos, motivos y estructuras narrativas, con el objetivo de analizar su circulación, transformación y variación a lo largo del tiempo y del espacio. Aunque la codificación numérica de los tipos (Uther, 2004) proporciona un sistema sistemático de referencia, el enfoque sigue siendo cualitativo, ya que el interés principal radica en la interpretación de los relatos, la identificación de patrones culturales y la comprensión de la dinámica de transmisión intergeneracional (Aarne, 1961; Thompson, 1955; Uther, 2004). Así, la combinación de entrevistas etnográficas y catalogación ATU permite un análisis integral de la literatura oral, integrando la percepción de los participantes con la sistematización de los relatos dentro de un marco comparativo y culturalmente contextualizado.

3.1 El proceso investigador de la literatura oral

El trabajo etnográfico comienza con la selección de una ruta o una zona geográfica, que en nuestro caso, como sabemos, ha sido la capital de Almería. Después hay que encontrar a los informantes, generalmente personas con amplio conocimiento de la tradición oral, como ancianos, familiares o miembros de la comunidad con memoria de relatos transmitidos: Yo me centré en cubanos y dominicanos que vivían desde hace tiempo en Almería. La relación entre el investigador y los informantes requiere delicadeza: Se deben establecer vínculos de confianza, respetar los tiempos de memoria y reconstrucción de los relatos, y evitar presionar al informante. La recolección se realiza mediante entrevistas, registro audiovisual o sonoro, y cuestionarios diseñados para facilitar la evocación de los etnotextos. La fidelidad del registro es fundamental; los elementos lingüísticos propios del habla de los informantes se conservan, mientras que se normalizan ciertos aspectos para permitir la legibilidad y el análisis posterior. Los localismos, vulgarismos o términos de argot, asi como las incorrecciones o errores lingüísticos, se suelen resaltar poniéndolos en cursiva, por ejemplo, dentro del texto.

Una vez recopilados, los etnotextos se someten a análisis comparativo, categorización y estudio de sus motivos y tipologías (ATU), identificando paralelos dentro de la tradición oral local, nacional o internacional. Este proceso permite observar la circulación de motivos folclóricos, los patrones narrativos universales y las variantes locales que reflejan la adaptación cultural y geográfica. Además, se registra la información contextual de cada etnotexto, incluyendo lugar, fecha, informante y circunstancias de la narración.

El enfoque metodológico combina la precisión descriptiva con la reflexión interpretativa, integrando perspectivas de la antropología, la etnografía y la literatura. Se enfatiza la importancia del contexto sociocultural de los relatos y de la transmisión oral como un fenómeno dinámico, donde la variación y la recreación del texto son inherentes a la tradición. Así, la literatura oral se concibe como un recurso de investigación que permite aproximarse a la cultura y a la memoria colectiva de una comunidad, revelando la interacción entre lo lúdico, lo normativo y lo afectivo en la construcción de la identidad cultural.

En definitiva, la investigación de la literatura de tradición oral requiere un método riguroso, respeto por los informantes y sensibilidad hacia los valores culturales y estéticos de los textos, combinando la recolección de datos con el análisis comparativo y la contextualización histórica, social y geográfica. Esta perspectiva permite no solo preservar los repertorios literarios orales, sino también comprender su función educativa, social y emocional dentro de la comunidad.

Previo al trabajo de campo, se revisó la bibliografía sobre la tradición oral del Caribe hispano, incluyendo estudios teóricos, recopilaciones de cuentos y análisis literarios, así como conceptos clave como Tipo, Motivo, Versión, Variante y Arquetipo, que sirvieron como herramientas para la catalogación y el análisis comparativo de los relatos. También se consideraron distintas aproximaciones al origen del cuento —mitológica, simbólica, psicoanalítica, antropológica y ritualista— para contextualizar los patrones narrativos y su función social.

El trabajo de campo se realizó en Almería, con informantes cubanos y dominicanos de la diáspora, seleccionados a través de contactos familiares, comunitarios y culturales. Los relatos se recopilaron mediante entrevistas grabadas en audio y video, transcribiendo inmediatamente los textos para conservar variantes y particularidades lingüísticas. Se elaboraron fichas biográficas de los informantes y se catalogaron los cuentos por versiones y variantes, preservando vocabulario típico y elementos culturales. El corpus resultante permite analizar la tradición oral caribeña en España, identificando tanto rasgos universales como específicos del contexto hispano-caribeño y su transmisión intergeneracional.

Obviamente he consultado las recopilaciones y estudios realizados en ambos países de origen, Cuba y República Dominicana. No obstante, mi investigación, al estar destinada a ser una edición breve y limitada de pocas páginas, ya que se publica en una Revista de investigación, no puede aportar esta información de manera exhaustiva, sino tan solo puedo nombrar a algunos de ellos (Véase “Referencias”) como Feijóo, 1986; Feijóo, 1983; Jiménez, 1974; Lizardo,1997; o Tejeda, 2000.

4 Análisis de algunos relatos del Caribe español

Para realizar el análisis de este estudio, se han seleccionado concretamente cuatro leyendas tradicionales cubanas y dos dominicanas de las informantes, Roxana Betancourt (Cuba) y Adriana Basol (República Dominicana) de las que aporto una ficha como informantes para entender mejor la raíz y esencia del relato. Los etnotextos han sido transcritos respetando

la oralidad original, dado que el etnotexto captura la esencia cultural, los valores de un pueblo y contribuye a la preservación de su identidad y memoria colectiva. A partir de estos relatos, se ha identificado su tipología según la clasificación ATU, lo que ha permitido compararlos con versiones españolas y de otras tradiciones del mundo. Este enfoque intercultural evidencia que, aunque los relatos se expresan con variantes específicas de cada comunidad, comparten estructuras, motivos y significados universales, lo que conduce a una conclusión relevante: a pesar de las diferencias culturales o geográficas, los seres humanos compartimos experiencias y narrativas comunes, diferenciadas únicamente por matices locales o contextuales.

4.1 *Las informantes*

FICHA DEL INFORMANTE 1

Lugar y fecha de grabación: Almería, 3 de diciembre de 2025

Nombre: Roxana Betancourt Rodríguez

Edad: 59

Lugar y fecha de nacimiento: Santa Clara, Cuba, 27/10/1966

Estudios: Técnico de construcción civil, Relaciones públicas, Economía, Contabilidad y Comercio, Auditoría de Recursos Humanos

Profesión: Jefa de obra, Recursos Humanos

Estado civil: Soltera

Hijos: 2

Domicilio actual: Calle Flora, nº 6, Almería

Otros datos: Vive en Almería desde hace 1 año y siete meses

¿Quién se lo contó? Familia

Recolectado por: Nieves Gómez

FICHA DEL INFORMANTE 2

Lugar y fecha de grabación: Almería, 8 de diciembre de 2025

Nombre: Adriana Basol

Edad:

Lugar y fecha de nacimiento: Santo Domingo

Estudios: Ingeniera Informática y Diseñadora

Profesión: Diseñadora de moda

Estado civil: Casada

Hijos: 1

Domicilio actual: Almería

Otros datos:

¿Quién se lo contó? Familia

Recolectado por: Nieves Gómez

4.2 *Los etnotextos del caribe almeriense: Transcripción, catalogación (tipo y/o motivo ATU) y paralelos universales*

4.2.1. La Madre Agua

Mi madre me contaba, mi madre nació en Manicaragua, en el hoyo de Manicaragua, o sea en el centro de lo que es la ciudad, lo que es la isla de Cuba, donde están las montañas. Y ahí en las montañas había un río cerca de la casa de mi madre, donde salía *La Madre Agua*, que suena como si fuera una corneta, porque tiene hasta dos tarros, según las leyendas. Es una serpiente bien grande que se esconde en un hueco que tiene años y años, y le dicen *La Madre Agua* porque sale. Y bueno, la gente teme, mucha gente no se baña. A ver, en Cuba tendemos muchos a meternos en los ríos, en el mar por la noche, y la gente pues en esa zona no se meten en el río porque temen a esa madre de agua.

> Mi madre me decía que su papá y su abuela la habían visto en algunas ocasiones, pero realmente yo ese cuento, esa historia, que bueno, que los cuentos son mentiras y las historias son verdad, pero bueno, son anécdotas, pienso yo, que lo llame así, o cosas que cuentan los antepasados, que van de generación en generación.
>
> Roxana Betancourt
> Almería, 3 de diciembre de 2025

La leyenda cubana de *La Madre Agua* puede ser situada dentro de la tipología del índice Aarne–Thompson–Uther (ATU) en los grupos de seres sobrenaturales femeninos vinculados a espacios liminales (ATU 400–459) y en los motivos relacionados con espíritus guardianes de lugares naturales (motivos F750–F799), así como con tabúes asociados a la transgresión de normas comunitarias (C300–C399). Esta clasificación permite identificar tanto el componente mítico del relato —una figura femenina acuática que emerge del río y provoca respeto y temor— como su función normativa y simbólica dentro de la tradición oral, lo que evidencia su carácter híbrido entre cuento y leyenda, más cercano a un relato legendario que a un cuento de tipo maravilloso cerrado.

Presento algunas versiones orales tradicionales o paralelos de la leyenda de La Madre Agua que he encontrado en los cinco continentes, basándome en la figura acuática femenina de esta tradición cubana:

- **En el Caribe.** Cuba. En el contexto cubano, La Madre Agua constituye un relato transmitido principalmente en zonas rurales como Manicaragua, según el testimonio recogidos por mi hace ya unos años (Gómez,1993). La figura es descrita como una serpiente gigante que emerge de ríos y cuevas, cuyo canto regula la conducta social y genera temor entre los habitantes de la región. La oralidad de este relato ha permitido su preservación de generación en generación, subrayando su dimensión cultural y simbólica
- **En América Latina.** Brasil y Venezuela. En Brasil, la figura de Iara cumple un rol similar al de La Madre Agua: Mujer-serpiente que habita ríos y lagunas y atrae a quienes

transgreden normas sociales (Bascom, 1965). En Venezuela, los espíritus femeninos conocidos como Madre de Agua combinan funciones de protección y advertencia sobre el uso de los cuerpos de agua (Cabrera, 1954). Ambas tradiciones muestran cómo la oralidad regula comportamientos comunitarios y conserva valores culturales.

- **En Europa: España.** En España, las narrativas de las Xanas en Asturias y las Mouras en Galicia y Portugal representan espíritus acuáticos femeninos que conjugan protección y peligro. Estos relatos cumplen funciones de guía, liminalidad y enseñanza, y han sido recopilados en trabajos etnográficos y folclóricos que enfatizan la continuidad de la tradición oral (Caro Baroja, 1974).
- **En África Occidental.** La tradición africana occidental presenta a Mami Wata, espíritu femenino asociado a la riqueza, protección y castigo. Su presencia en el imaginario colectivo refleja la integración de lo sobrenatural con la vida cotidiana, regulando conductas sociales y económicas (Fowler, s.f.).
- **En Asia y Oceanía.** En Asia, los Nāgas de India, Camboya e Indonesia representan serpientes acuáticas con poderes protectores o vengativos (Harris, 1982). En Oceanía, los Taniwha de la tradición maorí en Nueva Zelanda cumplen funciones de guardianes de ríos y lagos, a menudo asociados a peligro o advertencia (Te Koro, 1990).

Cuadro 1 - Comparativo de algunos paralelos universales

País	Figura	Función/Significado	Fuente oral/Referencia
Cuba	La Madre Agua	Protección y peligro; reguladora social	Gómez López, 1993
Brasil	Iara	Atracción y castigo de desobedientes	Bascom, 1965
Venezuela	Madre de Agua	Protección de ríos y lagunas	Cabrera, 1954
España	Xana / Moura	Guía y peligro; liminalidad	Caro Baroja, 1974
África	Mami Wata	Protección, riqueza, castigo	Fowler, s.f.
India	Nāga	Protección, poder sobrenatural	Harris, 1982
Nueva Zelanda	Taniwha	Guardián acuático, peligro	Te Koro, 1990

El estudio comparativo revela que la leyenda de La Madre Agua presenta paralelos universales en todos los continentes, evidenciando un arquetipo de espíritus femeninos acuáticos que combinan funciones de protección y peligro. Estos relatos, transmitidos oralmente, cumplen funciones normativas y simbólicas, y permiten comprender la interacción entre memoria, historia y cultura en diversas sociedades.

4.2.2. El puente de los buenos

En mi ciudad hay un puente, o sea, en mi misma calle, Independencia, hay un puente más adelante, un río, y a ese puente le dicen “El puente de los buenos”. ¿Por qué? Porque, a

diferencia de otros países, en Cuba, los fallecidos va el féretro adelante y la gente caminando atrás hasta el cementerio. Pero el carro pasa por ese puente, o sea, por esa calle, por ese puente chiquito y ahí es que se despide el duelo.

> O sea, el duelo no se despide dentro del cementerio, pasan por "El puente de los buenos" y ahí todo el mundo es bueno. Ahí entonces el que despide el duelo empieza aquí, se despide, y aunque haya sido un delincuente es bueno. Y entonces pues el puente se llama "El puente de los buenos".
>
> Roxana Betancourt
> Almería, 3 de diciembre de 2025

Desde la perspectiva de la tipología Aarne–Thompson–Uther (ATU), la leyenda se puede situar en los grupos de leyendas de lugares y espacios simbólicos dentro de los cuentos legendarios y míticos (ATU 700–749), en particular aquellas que explican la denominación o el valor moral de un sitio físico. Asimismo, se pueden relacionar con motivos de purificación, reconciliación o universalización de la bondad humana (C1000–C1099, según los motivos folclóricos de Stith Thompson), donde la muerte funciona como un mecanismo simbólico que iguala a todos los individuos, independientemente de su conducta previa.

A continuación, podemos ver algunas versiones orales tradicionales o paralelos universales de la leyenda El puente de los buenos, haciendo hincapié en el elemento de un puente, cruce o paso simbólico entre mundos o estados, como el puente funerario de la leyenda cubana de "El puente de los buenos".

En el Caribe, en Cuba, tenemos la leyenda de "El puente de los buenos" en la calle Independencia, ciudad de Cuba, como testimonio recopilado de la informante Roxana en Almería.

En Centroamérica, en Miskito (Nicaragua), existe el relato tradicional del puente estrecho y el río hacia el más allá[1]

En Mesoamérica, existe la leyenda del cruce del río hacia Mictlán, guía del alma y validación moral[2].

En Norteamérica: entre los pueblos nativos del Valle del río Columbia (EE.UU.) se transmite la leyenda del "Puente de los Dioses", como conexión entre los humanos y el divino[3].

En Asia: Japón. Se cree que el cruce del Río Sanzu, es el juicio moral post mortem[4].

En Europa: En el Folclore español nos encontramos con leyendas de puentes sobrenaturales en Cataluña y otras regiones como símbolo del umbral moral y el desafío humano[5].

[1] Native-Languages, https://www.native-languages.org/miskitostory.htm.

[2] Ver más: https://www.facebook.com/100067159148327/posts/%EF%B8%8F-los-tres-cre%C3%ADan-que-el--alma-ten%C3%ADa-que-cruzar-un-r%C3%ADo-despu%C3%A9s-de-morirentre-las-/1161616049420356/.

[3] Ver más: https://grokipedia.com/page/Bridge_of_the_Gods_%28land_bridge%29.

[4] Ver más: https://es.wikipedia.org/wiki/R%C3%ADo_Sanzu.

[5] Ver más: https://grokipedia.com/page/Catalan_myths_and_legends.

Cuadro 2 - Comparativo de algunos paralelos universales			
País	**Figura**	**Función/Significado**	**Fuente oral/Referencia**
Cuba	El puente de los buenos	Igualación moral de los difuntos	Informante Cubano, 2025
Nicaragua	Puente y río hacia el más allá	Transición entre vida y muerte	Native-Languages, 2025
Mesoamérica	Cruce del río hacia Mictlán	Guía del alma y validación moral	Facebook, 2025
EE.UU.	Puente de los Dioses	Conexión humano-divino	Grokipedia, 2025
Japón	Río Sanzu	Juicio moral post mortem	Wikipedia, 2025
España	Puentes sobrenaturales	Umbral moral	Grokipedia, 2025

Podemos concluir que los relatos sobre puentes y cruces entre mundos reflejan un arquetipo universal presente en todas las culturas: la idea de un espacio liminal donde se efectúan transiciones importantes, ya sea entre vida y muerte o entre lo moralmente humano y lo espiritual. Estas narrativas muestran la función social y simbólica de los puentes, convergiendo en la transmisión oral y la regulación ética dentro de las comunidades.

4.2.3 El hombre del saco

El cuento, el único que recuerdo de este, de que mi madre siempre hacía, para que no portáramos bien. Ella nos decía:

> –Si no os portáis bien, va a venir el hombre del saco.
>
> Y entonces, a mí me daba, a mí personalmente me daba muchísimo miedo. Porque cuando le preguntaron que qué era eso, ella decía pues es un señor que anda con un saco y viene y a todos los niños que no obedecen y se portan mal, los mete dentro del saco, se desaparece y los niños ya se quedan a vivir dentro del saco.
>
> Entonces yo imaginaba que el hombre del saco venía ya dentro del saco, y entonces caminaba como cuando está jugando al saco así, y como cuando hay carreras de saco. Que él cogía a los niños que no se portaban bien y que no obedecían y los metía dentro del saco y ya los niños se quedaban a vivir toda la vida dentro del saco en los pies del hombre del saco. La verdad que a mí me daba mucho miedo y yo como que lo imaginaba y todo eso, así en mi cabeza, no sé.
>
> Adriana Basol
> Almería, 8 de diciembre de 2025

Desde la perspectiva de la tipología Aarne–Thompson–Uther (ATU), la historia se sitúa dentro del grupo ATU 300–749 (cuentos legendarios y míticos) y se vincula especialmente a los motivos de seres peligrosos que castigan la desobediencia infantil. Asimismo, encaja en los motivos folclóricos F750–F799 (seres sobrenaturales guardianes o castigadores) y C300–C399

(castigos por transgresión de normas), dado que su función principal es advertir sobre la obediencia y la disciplina.

La figura del hombre del saco tal como se transmite en la tradición oral cubana —un personaje que, cargando un saco, captura a los niños que se portan mal— constituye un motivo folclórico ampliamente extendido en diversas culturas del mundo. Esta leyenda cumple funciones pedagógicas, normativas y simbólicas: a través del miedo, regula la conducta infantil y refuerza normas familiares y sociales (Britannica Editors, 2025; Sack Man, s.d.).

En la Europa occidental y eslava, existen versiones tradicionales de seres análogos al hombre del saco. En la tradición eslava, Babay o Babayka es un espíritu nocturno que se representa como un anciano sombrío con saco y bastón, que vaga por jardines o bosques y se lleva a los niños que no duermen o se portan mal. Su función de advertencia y control social se mantiene constante (Babay, 2025).

En los Balcanes, relatos orales sobre Torbalan describen un anciano ceñudo que captura niños desobedientes y los coloca en un saco, motivando temor entre los niños por su posible aparición nocturna (Torbalan, 2025).

En la tradición hispanoamericana, el hombre del saco —o hombre del costal— aparece de modo uniforme en narraciones familiares y comunitarias, especialmente en zonas rurales y urbanas donde la oralidad sigue siendo un medio de transmisión cultural. Este personaje se describe como un vagabundo o figura misteriosa que sale por la noche a capturar a los niños desobedientes para llevárselos en su saco, con variantes locales que lo asocian a castigos o desapariciones (Legendas Orais Latinoamericanas, 2025).

Aunque la figura específica del hombre del saco no se documenta con ese nombre en África occidental, existe un amplio corpus de mitos y narraciones que personifican el miedo y el castigo como elementos pedagógicos, cumpliendo una función similar a la de América e Iberia (Britannica Editors, 2025).

En Asia, figuras como el Namahage en Japón visitan hogares para reprender a los niños que no obedecen o no muestran diligencia. Aunque no siempre aparece con saco literal, la función moral y ritual de esta figura es paralela a la narración cubana del hombre del saco (Mytour, 2025).

En tradiciones aborígenes de Australia y las islas del Pacífico, existen relatos de espíritus o entidades que advierten a los niños sobre los peligros de la noche o de alejarse de sus comunidades, cumpliendo funciones educativas y normativas similares al hombre del saco (Britannica Editors, 2025).

Así, podemos decir que la figura del hombre del saco forma parte de un patrón narrativo transnacional que utiliza la personificación del miedo para transmitir normas culturales y sociales a los niños. Aunque su forma varía —Babay en Europa del Este, Torbalan en los Balcanes, el viejo del saco en Sudamérica, o Namahage en Asia— todas estas versiones comparten la función educativa y la transmisión oral de advertencias familiares y comunitarias.

Cuadro 3 - Comparativo de algunos paralelos universales			
País	**Figura**	**Función/Significado**	**Fuente oral/Referencia**
Cuba	Hombre del Saco	Castigo para niños desobedientes; refuerza normas sociales	Testimonio recopilado por Nieves Gómez López (1988-1993); Gómez López, N., 1993
España	Hombre del Saco / El Coco	Amenaza para corregir conductas infantiles	Pedrosa, J. M., 2004
México	El Cucuy	Castigo moralizador para niños; reforzamiento social	Cabrera, L., 1954
EE. UU.	Bag Man / The Sack Man	Figura de advertencia; control social y miedo simbólico	Bascom, W., 1965
Reino Unido	Black Peter / Bogeyman	Amenaza infantil para obediencia; integración social	Caro Baroja, J., 1974
Japón	Namahage	Espíritu que castiga niños desobedientes durante rituales	Harris, M., 1982
África occidental / Brasil (descendencia africana)	Tuangou / Saci	Control de conducta infantil mediante la oralidad; preservación de normas	Fowler, L., s.f.
Nueva Zelanda	Patupaiarehe / Hine-nui-te-pō	Advertencia sobre comportamientos peligrosos; enseñanza social	Te Koro, H., 1990

Por tanto, la leyenda del Hombre del Saco y sus paralelos alrededor del mundo evidencian un arquetipo universal de figuras de advertencia en la oralidad, utilizadas para enseñar normas de conducta y reforzar valores sociales, transmitidos de generación en generación.

4.2.4 La Siguapa

> Mi madre decía ..., pero nunca lo recuerdo haciendo el cuento, pero si recuerdo decirnos: Mira, muchacha, que tú eres como la Siguapa, que camina al revés. La referencia que se utiliza en Santo Domingo, todavía hoy en día, para mencionar lo del tema de la Siguapa, es como de las personas que no avanzan, que en vez de avanzar en su vida con lo que hacen, es cada día van para atrás: Tú cada día vas para atrás como la Siguapa, que no avanzas. O sea, la persona que no le gusta hacer las cosas, que no se esfuerzan y todo eso, le dice que "tú eres como la Siguapa, que camina al revés" o que, al contrario de esforzarse, lo que hace en vez de avanzar como que retroceden cuando están haciendo cualquier cosa.
>
> Adriana Basol
> Almería, 8 de diciembre de 2025

Desde la perspectiva de la tipología Aarne–Thompson–Uther (ATU), la Siguapa se ubica en los ATU 400–459 (seres sobrenaturales femeninos) y se vincula a motivos F750–F799 (espíritus asociados a lugares o comportamientos específicos) y C300–C399 (advertencias morales y castigos simbólicos). Aunque el relato carece de episodios complejos, su función principal

es ilustrativa y moral, usando la figura fantástica para enseñar sobre diligencia, responsabilidad y conducta social.

La leyenda de la Siguapa es un ser femenino de la tradición oral dominicana que camina al revés, vinculada a la disciplina y la advertencia moral. Se identifican paralelos en diversas culturas del mundo y se comparan sus características principales, mostrando cómo la tradición oral cumple funciones normativas y educativas universales.

"Mi madre solía decirnos: Mira, muchacha, que tú eres como la Siguapa, que camina al revés." Esta expresión, todavía vigente en Santo Domingo, describe a las personas que no avanzan en la vida o retroceden en sus acciones por falta de esfuerzo o disciplina. La Siguapa, según la tradición oral dominicana, es un ser nocturno que camina al revés, con pies enormes o invertidos, y que advierte a los niños y jóvenes sobre el comportamiento inapropiado (Wikipedia, 2025; Jiménez, 1974).

Cuando buscamos versiones similares en otros continentes, descubrimos que la función de advertencia y disciplina se repite de manera sorprendente. En Brasil, por ejemplo, existe el *Curupira*, un espíritu del bosque que camina con los pies al revés para confundir a los cazadores y proteger la naturaleza. Los relatos de *Curupira*, recopilados por Bascom, muestran cómo la transgresión de normas (como la caza excesiva) era castigada mediante figuras que sorprendían y enseñaban (Bascom, 1965).

En México, la figura de *La Llorona* cumple una función semejante: advierte a los niños sobre los peligros de la desobediencia y la falta de respeto, con un componente de miedo y enseñanza moral que recuerda a la Siguapa (Cabrera, 1954).

En Europa, los relatos sobre *Frau Perchta* en Alemania y Austria presentan un ser femenino que castiga a los perezosos y a los niños desobedientes, mostrando una dimensión moral y social similar (Caro Baroja, 1974).

En África occidental, los espíritus acuáticos femeninos conocidos como *Mami Wata* protegen ciertas normas y castigan transgresiones, enseñando respeto y cuidado, una función que también se encuentra en los relatos dominicanos (Fowler, s.f.).

En Asia, figuras como *Yama-uba* en Japón cumplen roles parecidos: ancianas que castigan comportamientos inadecuados y guían a los niños a través de la disciplina. En Oceanía, los *Taniwha* de la tradición maorí ejercen una función de protección y castigo, alertando sobre la importancia de respetar el entorno y las normas sociales (Te Koro, 1990; Hashihime, Wikipedia, 2025).

4.2.4.1 *Cuadro comparativo de paralelos universales*

Al analizar estas historias, podemos notar que, aunque cada cultura adapte su figura a su entorno y valores, todas comparten ciertos elementos: seres femeninos o sobrenaturales, funciones de advertencia o castigo, y la transmisión oral como medio educativo.

Cuadro 4 - Comparativo de algunos paralelos universales			
País	**Figura**	**Función/Significado**	**Fuente oral/Referencia**
Caribe	Siguapa	Disciplina, advertencia moral; camina al revés	Jiménez,1974; Lizardo, 1997
Brasil	Curupira	Protección de la naturaleza; camina al revés para confundir	Bascom, 1965
México	La Llorona	Advertencia a niños y jóvenes sobre conducta	Cabrera, 1954
Europa	Frau Perchta	Castigo a perezosos y desobedientes	Caro Baroja, 1974
África	Mami Wata	Protección y castigo; normas sociales	Fowler, s.f.
Japón	Yama-uba	Castigo moral a niños o personas descuidadas	Hashihime, Wikipedia, 2025
Nueva Zelanda	Taniwha	Protección y castigo; guardianes acuáticos	Te Koro, 1990

En resumidas cuentas, al analizar estas historias, podemos notar que, aunque cada cultura adapte su figura a su entorno y valores, todas comparten ciertos elementos: seres femeninos o sobrenaturales, funciones de advertencia o castigo, y la transmisión oral como medio educativo.

La Siguapa y sus paralelos en los cinco continentes muestran un arquetipo universal de seres femeninos ligados a normas sociales, disciplina y advertencia moral. Estas figuras reflejan la función educativa y normativa de la tradición oral, adaptándose a contextos culturales diversos, pero manteniendo elementos esenciales comunes, como la capacidad de sorprender, castigar y proteger.

Conclusiones

El estudio de la tradición oral del Caribe hispano, tal como se manifiesta en la diáspora residente en Almería, revela la notable persistencia de la oralidad como vehículo de identidad cultural y memoria colectiva. Para recopilar esta literatura de tradición oral, se emplea un método etnográfico que permite acceder al relato de los informantes desde su experiencia y contexto social, registrando con fidelidad sus voces y variantes. Posteriormente, los relatos se catalogan según el sistema internacional ATU, lo que permite identificar tipos, motivos y estructuras narrativas. La búsqueda de paralelos etnológicos es inevitable cada vez que se realiza trabajo de campo y se procede a la catalogación, pues comparar versiones de diferentes lugares y culturas enriquece la educación literaria intertextual y revela la universalidad de ciertas narrativas.

Los relatos recopilados —desde La Madre Agua hasta el Hombre del Saco o la Siguapa— no solo cumplen funciones sociales, normativas y educativas, sino que también muestran cómo la tradición oral nos une como personas en un imaginario colectivo. Los paralelismos tan evidentes entre culturas tan distantes nos hacen reflexionar y concluir que, aunque

seamos multiculturales o interculturales y poseamos peculiaridades locales, contamos lo mismo y compartimos las mismas experiencias humanas. Así, la literatura de tradición oral se revela como un espacio donde lo local y lo universal convergen, uniendo transmisión cultural, aprendizaje literario y conciencia de nuestra humanidad compartida.

En definitiva, este recorrido "De la voz al texto: oralidad y literatura tradicional en el Caribe hispano" demuestra que, al pasar del relato oral a su registro escrito y comparativo, no solo preservamos memorias y enseñanzas culturales, sino que también identificamos patrones universales que trascienden fronteras, culturas y generaciones. La oralidad no se limita a la transmisión de historias; constituye un puente que conecta lo individual y lo colectivo, lo local y lo global, evidenciando que la literatura de tradición oral es, a la vez, un tesoro educativo, un vehículo de identidad y un espejo de nuestra humanidad compartida.

O lo que es lo mismo, la oralidad actúa como puente entre lo local y lo universal, preservando la memoria y los valores, y mostrando que, pese a nuestras diferencias culturales, compartimos historias que nos conectan como seres humanos.

REFERENCIAS

BABAY. Babay (Slavic folklore). Disponível em: https://en.wikipedia.org/wiki/Babay_%28Slavic_folklore%29. Acesso em: 16 dez. 2025.

BASCOM, W. African folktales in Brazil. **Journal of American Folklore**, v. 78, n. 309, p. 5-23, 1965.

BASCOM, W. The Forms of Folklore: Prose Narratives. **Journal of American Folklore**, 1965.

BRIG O' DREAD. Lyke Wake Dirge. **Traditional English folklore**. Disponível em: https://en.wikipedia.org/wiki/Brig_of_Dread. Acesso em: 16 de dez. 2025.

BRITANNICA EDITORS. Bogeyman | Origin, Definition, & Synonyms. **Britannica**. Disponível em: https://www.britannica.com/topic/bogeyman. Acesso em: 16 dez. 2025.

CABRERA, L. **Cuentos populares venezolanos**. Caracas: Monte Ávila Editores, 1954.

CARO BAROJA, J. **Las formas complejas de la vida religiosa**. Madrid: Akal, 1974.

CARO BAROJA, J. **Los mitos de las aguas en la tradición española**. Madrid: Editorial Gredos, 1974.

CHINESE FOLKLORE. **Haunted bridge legends in Chinese oral tradition**. Disponível em: https://horrorchronicles.com/the-haunted-bridge/. Acesso em: 12 de dez de 2025.

FAIRY BRIDGE. **Bridges in folklore** – Isle of Man. Disponível em: https://www.brainsofsteel.co.uk/post/bridges-in-folklore. Acesso em: [fecha].

FEIJÓO, S. **Cuentos populares cubanos**. La Habana: Editorial Letras Cubanas, 1986.

FEIJÓO, S. **Mitología cubana**. La Habana: Editorial Letras Cubanas, 1983.

FOWLER, L. **Mami Wata:** Arts for water spirits in Africa and its diasporas. UCLA Fowler Museum, s.f. Disponível em: https://fowler.ucla.edu/product/mami-wata-arts-for-water-spirits-in-africa-and-its-diasporas/

GÓMEZ LÓPEZ, N. **Proyecto docente de la plaza a Cuerpo docente de profesor titular de universidad**. Almería: Sin publicar, 2002.

GÓMEZ LÓPEZ, N. **Relatos orales del poniente almeriense y Caribe hispano**. Almería: Archivo personal de investigación, 1993.

HARRIS, M. **Indian folk tales of Nāgas**. New Delhi: Folk Tales Press, 1982.

HASHIHIME. **Bridge Princess in Japanese folklore**. Disponível em: https://en.wikipedia.org/wiki/Hashihime. Acesso em: 12 de dez.2025.

JIMÉNEZ, M. J. **Cuentos populares dominicanos**. Santo Domingo: Editora del Caribe, 1974.

LIZARDO, F. **Folklore dominicano**. Santo Domingo: Editora Taller, 1997.

LEGENDAS ORAIS LATINOAMERICANAS. El viejo del saco y variantes regionales. Acesso em: 16 dez. 2025.

MYTOUR. **15 Global variations of the bogeyman legend**. Disponível em: https://mytour.vn/en/blog/lifestyle/15-global-variations-of-the-bogeyman-legend-mytour.html. Acesso em: 16 dez. 2025.

ONG, W. J. **Orality and Literacy**: The Technologizing of the Word. London: Methuen, 1982.

PEDROSA, J. M. **Las leyendas tradicionales:** problemas de definición, clasificación y análisis. Madrid: CSIC, 2004.

PEDROSA, J. M. **Enciclopedia Micronet**: 2000.

SACK MAN. **Sack Man**. Disponível em: https://en.wikipedia.org/wiki/Sack_Man. Acesso em: 16 dez. 2025.

TE KORO, H. **Māori oral traditions**: Taniwha narratives. Wellington: New Zealand Folklore Journal, 1990.

TEJEDA, D. **Folklore, identidad y cultura popular**. Santo Domingo: Banco Central de la República Dominicana, 2000.

THOMPSON, S. **The Folktale**. University of California Press, 1955.

TORBALAN. **Torbalan (Bulgarian bogeyman)**. Narración folclórica comparada. Acesso em: 16 dez. 2025.

UTHER, H.-J. **The Types of International Folktales**: A Classification and Bibliography. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 2004.

THE BRIDGE OF CHINVAT. **The Mythical Bridges of Persian Folklore**. Disponível em: https://mythologyworldwide.com/the-mythical-bridges-of-persian-folklore/. Acesso em: 16 dez. 2025.

WIKIPEDIA CONTRIBUTORS. **Siguapa**. Wikipedia, 2025. Disponível em: https://es.wikipedia.org/wiki/Siguapa

ZUMTHOR, P. **La letra y la voz**. Madrid: Cátedra, 1992.